



## Observatorio europeo del plurilingüismo



Carta de información N°31 (febrero de 2010)  
<http://www.observatoireplurilinguisme.eu/>

Traducción : Ana María Gentile

Traducciones en [alemán](#), [italiano](#), [español](#), [inglés](#), [rumano](#), [portugués](#), [griego](#) y [polaco](#) accesibles en línea.

1. Las últimas actualizaciones del sitio
2. Carta abierta a padres y jóvenes (continuación)
3. Plurilingüismo y Educación: ¿Qué dice la Carta?
4. Polo Investigación del OEP: Seminarios de investigación sobre el plurilingüismo
5. Anuncios y Publicaciones
6. Releer las cartas precedentes
7. El OEP necesita de usted, adhiera al OEP

### 1) Entre [las últimas actualizaciones del sitio](#)

- [Study on the Impact of ICT and New Media on Language Learning \(EU\)](#)
- [Una nueva herramienta para aprender francés con TV5 Monde](#)
- [EUROCALL 2010, Burdeos, 8-11 de septiembre](#)
- [Could English become the official language of maritime transport? \(Europolitics\)](#)
- [En Fabula.org: Traducir para no comparar \(T. Samoyault\)](#)
- [Videos en lengua benga-Gabon en el sitio Sorosoro](#)
- [FIL 2010: el Foro de las Industrias de la Lengua](#)
- [Pluriling. and Pluricult. Education: Focus on 'Languages of the Wider World'](#)
- [Discriminación lingüística: ¡alerta sindical!](#)
- [Simposio internacional: Traducción y mediación cultural \(UNESCO 22-23 de febrero\)](#)
- [Erscheinung: Zweitspracherwerb in der Kita](#)
- [Actas del coloquio "Los retos del plurilingüismo para la construcción..."](#)
- [La traducción entre lenguas en contacto \(Publicación\)](#)
- [4to. Coloquio Internacional: La Europa de las lenguas y de las culturas \(Llamado\)](#)
- [Awareness Matters Language Culture Literacy \(Call for papers\)](#)
  - [La lengua árabe frente al multilingüismo mundial](#)
- [Mehrsprachige interkulturelle Geschäftskommunikation: neues EU-Projekt](#)
- [Comunicado de prensa "el label Diversum finance"](#)
- [Monolingualism is Curable](#)
- [Promover la movilidad de los jóvenes con fines de aprendizaje](#)
- [Internat. Conf. on Language Resources and Evaluations, Valletta, Malta](#)
- [Madrid Plataforma del Español y el desarrollo de la economía asociada a la lengua](#)
- [Chamoiseau o las voces de Babel. Del imaginario de las lenguas \(Publicación\)](#)
- [I Encontro Internacional de Língua e Tradução](#)
- [La Comisión quiere menos voceros anglosajones](#)
- [Asegurar la calidad de las pruebas de evaluación en lenguas. ¿Qué retos?](#)
- [Languages in Business Education, Brussels \(Call for papers\)](#)

- [Imperialismo lingüístico: Gordon Brown reincide](#)
- [Sorosoro ¡Para que las lenguas del mundo vivan! : ahora en Español](#)
- [Kommission möchte Zahl der angelsächsischen Sprecher reduzieren \(EurActiv\)](#)
- [L'UE financia una herramienta de traducción eficaz: Proyecto MOLTO](#)

## 2) Carta abierta a padres y jóvenes (continuación)

En la carta N°30, señalábamos lo importante que era la lengua y el hecho de que ésta no debía ser percibida como una limitación sino como un medio de liberación y de realización personal y profesional, que por lo tanto hay que aprehender porque de la lengua depende su relación con el otro y de su aptitud para actuar dentro de la sociedad. De esto deben estar profundamente convencidos los padres. Las lenguas extranjeras son extensiones de la lengua materna, no medios cómodos de viajar, una apertura intelectual y cultural del campo de visión y permiten un mejor conocimiento de su propia lengua..

Sin ningún elitismo, lo cultural prima y debe primar. Sin embargo, estamos en un mundo implacable que nos obliga a tener en cuenta las relaciones económicas. En un mundo en el que se desarrollan los intercambios, pero sobre todo donde la comunicación internacional es cada vez más fuerte e intensa, las lenguas adquieren cada vez más importancia. Es un hecho. Por cierto, no todo el mundo está confrontado a esta necesidad de utilizar las lenguas. Sin embargo, cada uno debe poner un máximo de ventajas de su lado, profesionalmente por supuesto, pero también humanamente. Desde este punto de vista, las lenguas son esenciales.

Decimos bien "las lenguas" y no "la lengua internacional". Mientras todo el mundo piensa en el inglés, hoy resulta indispensable ver un poco más lejos.

El inglés es sólo un pasaje y ya no basta desde hace mucho tiempo.

Partimos de una situación en la que nuestros países eran, salvo algunas excepciones, totalmente monolingües.

Descubrimos entonces el inglés, y como un efecto de moda, todo el mundo se lanza al inglés. El uso del inglés pasa a ser una marca de distinción. Se utiliza el inglés en todo tipo de circunstancias (coloquios, respuestas a licitaciones, mensajes de contestadores telefónicos, nombre de aeropuertos, mensajes publicitarios, títulos de revistas para los jóvenes, etc.), como signo de "modernidad". Es un uso a contratiempo y un signo de conformismo. El inglés está asociado en efecto con el capitalismo más salvaje y lo más contrario al desarrollo económico sustentable. Quizá nos llevará aún una o dos décadas para recuperarnos de esto, pero la supremacía absoluta del inglés y el modelo cultural y económico que transmite ya pertenecen al pasado.

El futuro es plurilingüe.

Muchas familias bien informadas lo saben y eligieron para sus hijos una primera lengua que no es el inglés y de la cual hacen su "lengua personal adoptiva" según la feliz expresión del "informe Maalouf". El resultado es que esos niños que poseen una primera lengua que no es el inglés, lo mismo será para Francia por ejemplo el alemán, el español o el italiano, rápidamente resultan buenos en inglés, lengua que han aprendido como segunda lengua. Si estamos convencidos de la importancia de las lenguas, no hay que ignorar en absoluto la tercera lengua, para la cual evidentemente hay que pensar en el chino, el árabe y el ruso. Sin olvidar que, por razones históricas, familiares u otras, muchas otras lenguas pueden ser elegidas como tercera lengua.

### 3) Plurilingüismo y educación: ¿Qué dice la Carta europea del plurilingüismo?

Los sistemas educativos deben proporcionar una educación plurilingüe.

La misión primera de la Escuela es enseñar la o las lenguas nacionales, base de todos los aprendizajes y el fundamento de la cohesión social.

Porque solo la lengua permite comprender el mundo, la reinversión en la lengua, y en particular en la lengua materna, debe de ser una prioridad en la educación.

Desde el parvulario, el sistema educativo debe ofrecer una educación plurilingüe y desarrollar las habilidades de aprendizaje autónomo necesarias para aprender nuevas lenguas a lo largo de la vida. Esta misión no consiste en absoluto en permitir que se consolide una única lengua extranjera como lengua de comunicación mínima con fines puramente comerciales.

Se debe informar cabalmente a las familias sobre las posibilidades que tienen y sensibilizarlas sobre la importancia de los aspectos lingüísticos.

#### Algunas propuestas de la Carta

- Reafirmar que el aprendizaje de la lectura y escritura constituye el sustento de los demás aprendizajes, asumiendo las consecuencias que ello implica.
- Destacar el papel positivo que puede desempeñar el aprendizaje precoz o semiprecoz de las lenguas vivas en el dominio de la lengua materna y de otras disciplinas escolares (por ejemplo, las materias científicas).
- Desarrollar el aprendizaje precoz o semiprecoz de al menos una lengua viva además de la lengua nacional. Evitar empezar la enseñanza de lenguas vivas a través del aprendizaje del inglés.
- Aplicar métodos pedagógicos innovadores.
- Desarrollar, al mismo tiempo o sucesivamente, el aprendizaje de varias lenguas gracias a programas flexibles, modulables e individualizados en el que el alumno es el actor principal de su formación y aprende a autoevaluarse.

#### [LEER LA CARTA, FIRMARLA Y HACERLA FIRMAR](#)

### 4) Polo Investigación del OEP : Seminarios de investigación sobre el plurilingüismo

En cooperación con la UFR Estudios Interculturales de Lenguas Aplicadas, Escuela Doctoral 132:

Seminario de investigación Universidad París 7 – Denis Diderot/OEP

#### **Políticas lingüísticas y plurilingüismo**

Próximas sesiones:

- 19 de marzo de 2010: Políticas lingüísticas y plurilingüismo en España: el caso del leonés
  - Janick Le Men (Universidad de León, España)
- 2 de abril de 2010: Políticas lingüísticas y plurilingüismo en Suiza
  - Erich Weider, investigador

[Para mayor información e inscripción](#)

- En cooperación con la Universidad París Sorbona (París IV) y [el EA4349, Escuela doctoral 1](#)

Mundos antiguos y Medievales:

Seminario de investigación Universidad París Sorbona (París IV)/OEP

### **Plurilingüismo y Edad Media**

- 5 de junio de 2010: El Plurilingüismo en el *Libro de las Maravillas* de Marco Polo

Philippe Ménard, Profesor emérito de Literatura medieval francesa (París Sorbona)

[Para mayor información e inscripción](#)

### **5) Anuncios y publicaciones**

- Declaración en ocasión del Consejo de ministros franco-alemán del 4 de febrero de 2010: [agenda franco-alemana 2020](#). Varias disposiciones de orden lingüístico desde la escuela materna a la enseñanza superior.
- La universidad pedagógica de Friburgo (Prof. Marita Schocker v. Dithfurth, Dr. Constanze Weth) con la participación de la universidad pedagógica de Heidelberg (Prof. Andreas Müller-Hartmann, Prof. Christian Minuth), de la universidad de Giessen (Prof. Michael Legutke) y a cargo de la « Landesstiftung Baden-Württemberg » propone el curso de Master « E-LINGO - didáctica del aprendizaje precoz de las lenguas extranjeras » (francés o inglés precoz). Se trata de una formación acreditada, con una duración de cuatro semestres. El curso puede ser realizado paralelamente a una actividad profesional, en especial gracias a su « formación mixta » (aprendizaje en línea/ etapas presenciales). Fecha límite de presentación de postulaciones para el semestre de invierno 2010/11: 30.06.2010.
- Publicación de *Nos enfants demain. Pour une société multiculturelle [Nuestros hijos mañana. Por una sociedad multicultural]* de Marie-Rose Moro editado por Odile Jacob. Marie Rose Moro es psiquiatra de niños y adolescentes, psicoanalista y profesora en la Universidad París-Descartes. Jefe de servicio en la Maison des adolescents [Casa de adolescentes] de Cochin (Maison de Solenn, Paris) y en el hospital Avicenne (Bobigny), publicó en particular *Aimer ses enfants ici et ailleurs. Histoires transculturelles [Amar a sus hijos aquí y allá. Historias transculturales]*, que fue un gran éxito. Proclama la diversidad lingüística.
- « Quisiera hablarles de ellos, de esos inmigrantes y de sus hijos, contarles sobre su poesía, sus sueños, pero también sus dificultades, sus tensiones y sus tentativas para transformarse y adaptarse. Quisiera hablarles de ellos porque son fuente de vida y de conocimientos para todos nosotros. Mañana mucho más que hoy, todos los niños, todos nuestros hijos tendrán que crecer y construirse en un mundo que cambia. Todos estarán confrontados a la diversidad de las lenguas y a la pluralidad de las culturas. Todos serán niños nómadas y niños mestizos. » M.R.M. [Ver el sitio oficial](#) en seis lenguas.
- *TRACES, Mémoires musulmanes en coeur de France [Memorias musulmanas en el corazón de Francia]*, Georges A. Bertrand, **TRACES devela una cultura arabo-musulmana integrada desde hace siglos al patrimonio francés**. A través del haz del arte sagrado romano, el autor revela y describe las relaciones que unen desde hace siglos al mundo musulmán y al mundo cristiano, incluso en lugares insospechados. Ver el sitio oficial: [http://georgesabertrand.free.fr/dossiers/dossiers.php?id\\_dossier=20](http://georgesabertrand.free.fr/dossiers/dossiers.php?id_dossier=20)
- La Asociación de traductores de literatura rumana invitan a descubrir el primer número de la revista Seine et Danube <http://www.seineetdanube-atlr.fr/> dedicada a la promoción de la literatura rumana en Francia.

6) [Releer las Cartas precedentes del OEP haciendo clic aquí](#)

7) El OEP necesita de usted, adhiera al OEP

El OEP es una asociación de derecho francés pero ampliamente internacional por sus miembros y socios. A pesar del apoyo que recibe por parte de autoridades públicas para la organización de grandes eventos como los Encuentros, el OEP necesita, para vivir y desarrollarse, de sus adherentes, individuos o personas jurídicas. Si usted desea apoyar sus esfuerzos para informarse, reflexionar con nosotros, aprovechar trabajos de investigación, favorecer y valorar las publicaciones sobre el plurilingüismo y la diversidad lingüísticas y cultural, actuar ante responsables políticos, etc., no dude en hacerse miembro del OEP.

Si no desea recibir más esta carta, responda a este mensaje con el título NO.

O.E. P. - 4 rue Léon Séché F-75015 Paris, France –

<http://www.observatoireplurilinguisme.eu/> - <http://www.efm-mehrsprachigkeit.eu>

- móvil: ++33 (0)6 10 38 68 90